JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

SAINT-JEAN-DE-LUZ CIBOURE, PAYS D'ART ET D'HISTOIRE

Visites inédites, sorties en bateaux traditionnels, conférences, expositions, spectacles…

DU VENDREDI 16 AU DIMANCHE 18 SEPTEMBRE 2022

VILLES & PAYS D'ART & D'HISTOIRE

ÉDITORIAL

«C'EST LA CONVERSION DE LA VALEUR D'USAGE DES MONUMENTS EN UNE VALEUR ÉDUCATIVE SUSCEPTIBLE DE JUSTIFIER LEUR CONSERVATION QUI FONDE LA NOTION DE MONUMENT HISTORIQUE.»

Françoise Bercé, Des Monuments historiques au Patrimoine, éd. Flammarion, 2000, p.17

Cette année, pour la 39e édition des Journées européennes du patrimoine consacrée au « Patrimoine durable » et à l'occasion de l'ouverture en 2023 du Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine, le chantier des Récollets vous ouvre ses portes grâce à une exposition urbaine, des visites de sites et des rencontres avec les artisans du patrimoine.

Sur le port, dans le cadre du 500e anniversaire de la première circumnavigation du globe réalisée par le navigateur basque Juan Sebastián Elkano, Saint-Jean-de-Luz et Ciboure accueillent simultanément la patache et l'exposition urbaine de la fondation Elkano. Toujours sur le port, vous pourrez poursuivre votre exploration maritime par les visites des bateaux à quai, les expositions des associations locales et les balades en rade à bord d'embarcations traditionnelles en bois.

Cette année, le quartier de Socoa sera à l'honneur avec l'ouverture exceptionnelle de l'emblématique place forte, des expériences inédites à vivre autour de l'ex-voto marin ou encore le spectacle de cirque *Culbuto*.

Enfin, expositions, conférences, balades urbaines, visites inédites seront également au programme de cette édition !

Jean-François IRIGOYEN
Maire de Saint-Jean-de-Luz
Président du Syndicat de la Baie de
Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

SOMMAIRE

4 – 5	LES RENCONTRES DU PAYS D'ART ET D'HISTOIRE
6	EXPOSITION URBAINE
7	LE CHANTIER DES RÉCOLLETS
8	EXPOSITIONS
9	CONFÉRENCES
10 – 12	SITES ET MONUMENTS
13	EX-VOTO MARIN
14 – 15	BALADES COMMENTÉES
16– 17	VIVRE LE PORT
18	ELKANO ITSAS HERRIA
19	SPECTACLES
20 – 21	CARTE DES SITES

Socoa © Pays Basque Drone

Chapelle Van Bree © Raphaële Connesson

LES RENCONTRES DU PAYS D'ART ET D'HISTOIRE

SOCOA : UN QUARTIER, UN FORT

Un coin de la baie en guise de décors. Pour personnages des douaniers, le Maréchal de Vauban, des hydravions, une école… Il n'en faudra pas moins à notre guide pour vous conter les 400 ans d'histoire du quartier de Socoa.
En point d'orgue, le fort, dont vous découvrirez le cœur grâce à un accès privilégié.

DIMANCHE : 10H30 - 14H00
Gratuit - Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme : 05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56 - Places limitées

ACOTZ, UN PATRIMOINE QUI DURE

Acotz, berceau historique de Saint-Jean-de-Luz, ne vous a pas livré tous ses secrets. Ce quartier a traversé les siècles et a su conserver son patrimoine.
Découvrez sa diversité architecturale, de son passé agricole à sa récente vocation touristique, puis entrez dans la chapelle *Mariaren bihotz garbiari* pour une présentation de ce lieu cultuel.

SAMEDI : 14H30
Gratuit - Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme : 05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56 - Places limitées

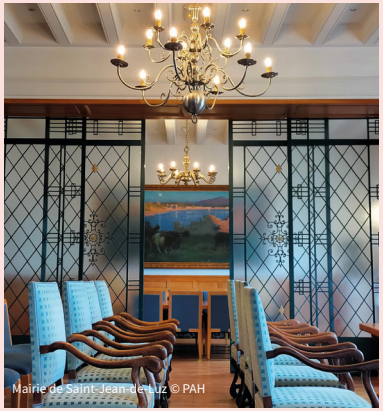
CRYPTE DU CHEVALIER FIRMIN VAN BREE 5

Rond-point de Sainte-Barbe - Saint-Jean-de-Luz

Ouverture exceptionnelle de la chapelle et de la crypte, lieu de sépulture de l'énigmatique industriel belge Firmin Van Bree, conçues par son ami et architecte André Pavlovsky en 1954.

DIMANCHE : 10H30 À 12H30 - Visites libres

Feu amont © PAH


Mairie de Saint-Jean-de-Luz © PAH

FEU AMONT DE CIBOURE 10

Prenez le temps de découvrir l'histoire des feux de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure construits en 1870 et modifiés en 1937 par André Pavlovsky qui, par son art, les transforme en monuments emblématiques de la baie.
Une visite exceptionnelle du feu amont jusqu'à la terrasse surplombant le port.

VISITES GUIDÉES
SAMEDI : 9H30-10H30-11H30
Gratuit – Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme : 05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56 – Places limitées

VISITES LIBRES
SAMEDI : 14H00 À 18H00
Gratuit

LA MAIRIE DE FOND EN COMBLE

Construit au XVIIe siècle, siège du pouvoir municipal, l'hôtel de ville de Saint-Jean-de-Luz est transformé et embelli en 1960 par l'architecte Maurice Darroquy, auteur de nombreux édifices aux styles variant du Régionalisme à l'Art Déco.
À l'occasion des Journées européennes du patrimoine, ce bâtiment vous ouvre exceptionnellement ses portes pour une visite des grands salons au bureau du Maire, réunissant une partie de la collection municipale, en passant par les bureaux des services communaux.

SAMEDI : 11H00
Gratuit – Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme : 05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56 – Places limitées

Cloître des Récollets © Komcebo

EXPOSITION URBAINE

BERREGIN, UN CHANTIER UN COURS

Du 13 septembre au 28 octobre
Saint-Jean-de-Luz : Place Louis XIV 4
Ciboure : Place Camille Jullian (devant la mairie) 13

Débutés en 2021, les travaux de restauration et d'extension de l'ancien couvent des Récollets, portés par le Syndicat de la baie, mobilisent plus de quinze corps de métier. Parmi eux, huit artisans du patrimoine seront mis à l'honneur. A travers le regard de Mathieu Mengaillou, photographe professionnel du studio photo Komcebo, chacun d'eux se dévoilera par un visage, un outil et un geste.
L'exposition urbaine *Berregin*, présentée à Saint-Jean-de-Luz place Louis XIV et à Ciboure, place Camille Jullian, vous propose une immersion inédite aux côtés de celles et ceux qui préparent l'avenir des Récollets.

Gratuit

EXPOSITION CARNETS DE CHANTIER A

Du 30 août au 18 septembre
Vitrine de l'Office de Tourisme de Saint-Jean-de-Luz

L'exposition « Carnet de chantier » vous propose une immersion inédite au cœur du chantier de restauration du couvent des Récollets. Des passionnés de dessin et de patrimoine vous livrent leurs témoignages graphiques où décors peints, cloître, nature ou encore objets de chantier ont pris forme durant leur visite-atelier en compagnie de l'artiste Marie Dupont.

Entrée libre

Chapelle des Récollets © Komcebo

Salle des décors peints © Komcebo

LE CHANTIER DES RÉCOLLETS

VISITES-RENCONTRES AVEC... 12

LES GUIDES-CONFÉRENCIERS DU PAYS D'ART ET D'HISTOIRE

Le couvent des Récollets fait peau neuve pour ouvrir en 2023 les portes de son futur Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine.
Les guides-conférenciers du Pays d'art et d'histoire vous ouvrent exceptionnellement ce chantier monumental. Muni d'un casque de chantier, découvrez quatre siècles d'histoire et les coulisses de ces grands travaux de restauration.
En français ou en basque, les secrets du cloître, des salles des décors peints ou encore de l'extension contemporaine vous seront révélés.

VISITES EN FRANÇAIS
DIMANCHE : 11H30 - 14H30

VISITE EN BASQUE
SAMEDI : 16H00

L'ARCHITECTE DU CHANTIER

Restaurer le couvent des Récollets pour l'adapter à sa nouvelle vie tout en respectant son passé : voici le défi confié à Rémi Desalbres, architecte du patrimoine. De la réhabilitation des espaces à la création de l'extension contemporaine, découvrez en sa compagnie l'histoire et les différentes phases de ce chantier monumental.

SAMEDI : 10H00 - 11H15

LES RESTAURATEURS DES DÉCORS PEINTS

165 m² de décors peints du XVIIe siècle attendent de pouvoir nous livrer leurs secrets. Ulla Frantzen et Marc Violle sont en charge de leur restauration. Ce couple de restaurateurs vous fera découvrir les coulisses de son travail et vous éclairera sur la nature de ces témoignages uniques.

SAMEDI : 14H30

Gratuit – Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme :
05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56 - Places limitées

Ports et villages labourdins © Bleu, la galerie

Pêcheurs en Pays basque © Anne-Sophie Susperregui

EXPOSITIONS

« PORTS ET VILLAGES LABOURDINS»
Bleu, la galerie 3
3, rue de l'Infante – Saint-Jean-de-Luz
En présence de l'artiste Éric Bourdon
Éric Bourdon explore cette année dans son exposition les ports et villages de la région. Par ses peintures, il propose une photographie de la diversité de l'art d'y vivre !

SAMEDI ET DIMANCHE : 10H00 À 13H00 / 14H00 À 19H00

« PÊCHEURS EN PAYS BASQUE - PORT DE SAINT-JEAN-DE-LUZ, CIBOURE » 15
Tour de Bordagain - Ciboure
En présence de Delphine Le Corff Ricau et Anne-Sophie Susperregui, auteure et photographe
Un livre est le point de départ de ce projet photos autour de la profession de marin-pêcheur et de son ancrage dans le patrimoine culturel du Pays Basque.

SAMEDI : 17H30 À 18H30 / DIMANCHE 11H00 À 13H00 / 15H00 À 17H00

« LAXOA, AUX ORIGINES DE LA PELOTE BASQUE » 6
Villa Ducontenia - 12, avenue André Ithurralde - Saint-Jean-de-Luz
Au XVIe siècle, le jeu de longue paume se répand dans toute l'Europe. Au Pays basque, il va évoluer pour devenir le "laxoa". Durant deux siècles, ce jeu connaitra un véritable engouement. L'exposition présente 55 photographies de Sévérine Dabadie accompagnées de textes de Christiane Etchezaharreta et de Renée-Evelyne Mourgy-Capelier, autour de cette discipline encore pratiquée aujourd'hui par une poignée de passionnés.

SAMEDI : 10H00 À 12H30 / 14H30 À 19H00 - DIMANCHE : 14H30 À 19H00

Un blockauss © Guy Lalanne

© médiathèque Saint-Jean-de-Luz

CONFÉRENCES

1940 : LA LIGNE DE DÉMARCATION ET LA ZONE OCCUPÉE SUR LA CÔTE BASQUE
Tour de Bordagain - Ciboure 15
Présentation d'un diaporama de 120 photos de l'occupation allemande et du mur de l'Atlantique au Pays basque par l'association Jakintza.

SAMEDI : 14H30
Entrée libre

TABLE RONDE
« LES FEMMES ET LA PÊCHE » 15
Tour de Bordagain - Ciboure
En basque avec traduction simultanée en français
Xabier Alberdi (directeur du musée maritime de Donostia), des pêcheuses du port de Saint-Jean-de-Luz / Ciboure, ainsi que des femmes de pêcheurs vous proposent une table ronde qui aura pour objectif de mettre en lumière le rôle des femmes dans le port.

SAMEDI : 16H30
Entrée libre

ESCAPADE LITTÉRAIRE DANS LA BAIE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ - CIBOURE
Médiathèque - Saint-Jean-de-Luz
À l'occasion des Journées européennes du patrimoine, la médiathèque vous invite à bord du passeur Buruxkan pour une balade littéraire dans la baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure. Jacques Ospital présentera son dernier ouvrage « Quand nous étions pêcheurs à Dakar » : une parenthèse insolite à ne pas manquer !

SAMEDI : 19H00
Gratuit - Sur inscription au 05 59 26 28 99 ou sur https://www.saintjeandeluz.fr

Façade maison Louis XIV © PAH

La cuisine - Maison Louis XIV © PAH

SITES ET MONUMENTS

LOHOBIAGUE-ENEA dite MAISON LOUIS XIV

Place Louis XIV – Saint-Jean-de-Luz 4

Visite du 2e étage ou étage de Maitre.
Louis XIV y résida 40 jours au moment de son mariage en 1660. Vous y découvrirez décors et mobiliers du XVIIe siècle à nos jours (la Maison est toujours dans la même famille et toujours habitée !). À l'occasion de ces Journées : coup d'œil sur quelques pièces habituellement fermées et présentation, sur le parcours de la visite, d'objets ou vêtements anciens laissés par les générations passées et conservés dans la maison.
Accueil et informations sur place par les propriétaires.

Visites libres (30 / 40 min)
Tout public – En déambulation libre

SAMEDI ET DIMANCHE : 10H30 À 12H30 / 14H30 À 18H30
4€ à régler sur place – Gratuit jusqu'à 18 ans et pour les étudiants
Plaquette fournie aux visiteurs
/ Plaquette adaptée pour les enfants

Visite guidée tout public (40 mn)
Découverte de la Maison, de l'Histoire et de la vie à Saint-Jean-de-Luz au XVIIe siècle.

SAMEDI ET DIMANCHE : 9H30
Gratuit
Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme : 05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56
Places limitées

Visites en nocturne à la lueur des chandelles
Tout public - En déambulation libre

SAMEDI : 21H00 À 22H30
Dernier accès 30 mn avant la fermeture
6 € / Adultes - 4 € / Enfants de 10 à 18 ans et étudiants / À régler sur place

Egiategia © Egiategia

Jardin des utiles © mairie de Saint-Jean-de-Luz

LA MAISON DES BLOCS ET EGIATEGIA 16

5 bis, chemin des blocs – Socoa – Ciboure
Lieu de création des premiers blocs qui ont constitué les digues, revivez cette aventure à travers des photos et vidéos d'archives et finissez la visite par la dégustation d'un verre d'EGIATEGIA, dont les cuves fermentent sous la protection de la digue de l'Artha.

SAMEDI : 11H00 - 15H00
5 €, à régler sur place / Gratuit moins de 18 ans – Inscription préalable obligatoire dans les Offices de Tourisme : 05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56 - Places limitées

JARDIN BOTANIQUE LITTORAL

31, rue Gaëtan de Bernoville 8
Saint-Jean-de-Luz
Jardin des utiles, labyrinthe des familles botaniques ou plantes des cinq continents sont une véritable invitation au voyage à travers les paysages de la Côte basque et du sud des Landes.

- **Visites libres**

SAMEDI ET DIMANCHE : 11H00 À 18H00
Gratuit

- **Spectacle conté**

PETITES BÊTES ET GRANDES PATTES
HISTOIRES DE NATURE À HAUTEUR D'INSECTES (À partir de 5 ans)
A l'occasion de *Contes en patrimoine*, les "Petites bêtes et grandes pattes" explorent le Jardin littoral ! Un conte nature hors les murs par la Cie Le chant des histoires.

DIMANCHE : 16H00
Gratuit – Sur inscription https://www.saintjeandeluz.fr/fr/a-voir-a-faire/jardin-botanique/animations/
ou botanique@saintjeandeluz.fr

Chapelle d'Acotz © Maialen Verdu

Lycée Ramiro Arrue © Direction de la Culture et du Patrimoine

SI LA CHAPELLE D'ACOTZ M'ÉTAIT CONTÉE… 9

Chemin d'Aguerria - Saint-Jean-de-Luz

Visite de la chapelle *Mariaren bihotz garbiari*, illustrée par divers documents et racontée par Maialen Verdu.

SAMEDI ET DIMANCHE :
14H30 - 15H30 - 16H30
Gratuit - Sans inscription

DIMANCHE : 18H00
Concert avec des voix du terroir
Entrée libre

SALONS DE L'HÔTEL DE VILLE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

Place Louis XIV - Saint-Jean-de-Luz

Construite en 1656, la mairie abrite une partie de la collection municipale.
Découvrez son mobilier ancien, ses œuvres de Ramiro Arrue, Gabriel Deluc ou ses poteries de Ciboure, lors de l'ouverture exceptionnelle des salons et du bureau du maire.

DIMANCHE : 10H30 À 12H30
Entrée libre

DÉCOUVERTE DU LYCÉE RAMIRO ARRUE 7

4, rue Rodolphe Caillaux
Saint-Jean-de-Luz

Balade dans le lycée construit en 1975 par les architectes André Grésy et Jean-Raphaël Hébrard, et décoré des mosaïques de l'artiste céramiste Michel Duboscq. L'ensemble renouvelle avec modernité l'architecture régionale et scolaire.
Rencontre avec les élèves des métiers de la mode qui exposeront leurs travaux en présence de *Rita la Kaskarote* de la Compagnie Kilika dont ils ont fabriqué le costume. Défi couture à l'issue de la visite !

DIMANCHE : 10H30 - 14H30 - 16H00
(DURÉE 45 MN / 1H00)
Gratuit - Sans inscription

Ex-voto © Association Coop

BAKEA, EX-VOTO MARIN

DIMANCHE 18 SEPTEMBRE **Quartier de Socoa - Ciboure** 17

Dans le cadre du dispositif « Art dans l'espace public », le Département des Pyrénées-Atlantiques a le plaisir de vous convier à une journée exceptionnelle pour célébrer l'œuvre *Bakea, Ex-voto marin*, de l'artiste Anne-Laure Boyer.

ATELIER MARITIME DE SOCOA

18, route de la corniche (D912)

Découvrez l'atelier maritime confectionnant les blocs des digues protégeant la baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.

15H00 (DURÉE 1H) Gratuit – sans inscription

VERNISSAGE DE L'ŒUVRE

Plage du fort de Socoa

En présence des partenaires du projet, présentation de l'œuvre par l'artiste suivie du verre de l'amitié.

16H15 Gratuit - sans inscription

DÉCOUVERTE DE L'ŒUVRE

Fort de Socoa et plage

Visite d'un espace de médiation et découverte de l'œuvre par des activités .

16H30 À 18H30
Gratuit – inscription sur place

Découverte de l'œuvre immergée
Plage du fort de Socoa
Tout au long de la journée, venez voir l'œuvre sous l'eau, accompagnée par les chants dédiés à l'ex-voto, composés par Paula Olaz et interprétés par la chorale Altxa Zokoa.

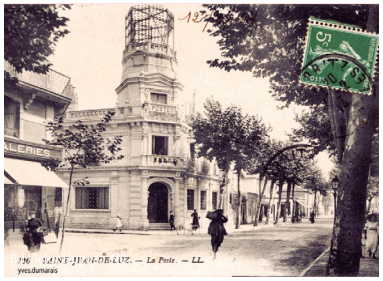
Baptême en plongée encadré
8h00-9h30 / 9h30-11h00

Plongée en surface avec palmes, masque et tuba
13h00 - 15h00

Offre payante et sur inscription auprès d'Agnès Missegue :
06 16 36 11 76. Places limitées

Visite de Saint-Jean-de-Luz © OTPB

Visite du tunnel © PAH



Visite patrimoine durable © NGS

BALADES COMMENTÉES

À LA DÉCOUVERTE DE L'HISTOIRE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

Venez découvrir le port de pêche traditionnel, les rues pittoresques ainsi que la promenade de la plage et ses charmantes maisons à passerelles, sans oublier l'église Saint-Jean-Baptiste, haut lieu du mariage de Louis XIV et de l'infante d'Espagne Marie-Thérèse.

SAMEDI : 10H00 – Gratuit
Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme : 05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56
Places limitées

DÉCOUVERTE DE LA VILLE EN TOUTE LIBERTÉ

Office de Tourisme
20, boulevard Victor Hugo A
Saint-Jean-de-Luz

Visites libres du centre historique de Saint-Jean-de-Luz avec des audio-guides.

SAMEDI : 9H30 À 11H30 / 14H00 À 17H00 – Gratuit

DÉCOUVERTE DES BLOCKHAUS

D'Erromardie à Sainte Barbe, découvrez les blockhaus encore en place en compagnie de l'association Jakintza.
* Prévoir une lampe pour la visite des tunnels.

DIMANCHE : 9H00
Gratuit - Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme : 05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56
Places limitées

BALADE-DÉCOUVERTE DU BOULEVARD VICTOR HUGO 6

RDV à l'entrée du parc Ducontenia
Saint-Jean-de-Luz
Par Jean-François Larralde et Édouard Labrune

À l'occasion de la commémoration de la naissance de Victor Hugo (1802-1885) et de son voyage au Pays basque passant par Saint-Jean-de-Luz, cette balade est axée sur le patrimoine durable, matériel et immatériel, comme moteur de développement durable et levier d'attractivité de la ville dans une perspective environnementale et écologique.

DIMANCHE : 14H30
Gratuit - Sans inscription

PATRIMOINE DURABLE : LES MATÉRIAUX À L'ÉPREUVE DES TEMPS

Par Nicolas Gueriaud-Sorçabal

Plongée philosophique dans l'histoire du patrimoine luzien, où nous observerons comment les matériaux s'assemblent et se désassemblent, s'usent et se réemploient, pour traverser les époques et fonder le patrimoine d'hier, d'aujourd'hui et de demain.

DIMANCHE : 11H00
Gratuit - Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme : 05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56 - Places limitées

Port de pêche © PAH

Promenades en rade © PAH

VIVRE LE PORT

Port de Saint-Jean-de-Luz - Gratuit 2

EXPOSITIONS

DE L'ARBRE AU NAVIRE
Association Itsas Begia

Pour construire un bateau il nous faut des arbres. Après le choix des essences commence le travail de construction.

SAMEDI ET DIMANCHE : 10H00 À 12H00 / 14H00 À 18H00

LA PRÉSERVATION DE LA BIODIVERSITÉ
Association Itsas Arima

Venez découvrir nos outils pour protéger et préserver durablement les mammifères marins et la biodiversité marine locale.

SAMEDI : 10H00 À 17H00

MÉMOIRE DES CORSAIRES LUZIENS
Ordre des Corsaires Basques

L'association vous fera revivre la saga de nos marins pendant les guerres sous la Royauté, la République et l'Empire.

SAMEDI ET DIMANCHE : 10H00 À 18H00

LA TRAÎNIÈRE, UN ANCIEN BATEAU DE PÊCHE
Association Ur Joko

Les adhérents du club Ur Joko vous aideront à décrypter les gestes clés de l'aviron grâce au rameur ergomètre (rameur de salle).

SAMEDI : 14H00 À 18H00
DIMANCHE : 10H00 À 18H00

PROMENADES EN RADE

(selon météo)

LES EMBARCATIONS TRADITIONNELLES EN BOIS

Rencontrez les adhérents de l'association Egurrezkoa, puis naviguez à bord de leurs embarcations traditionnelles en bois.

DIMANCHE : 14H00 À 18H00

Sur inscription sur place au chapiteau de l'association Egurrezkoa

Alba © Trois-mâts basque

VISITES DE BATEAUX

"ALBA", SARDINIER VAPEUR

Profitez de ces 2 jours pour visiter à flot la réplique d'une chaloupe sardinière de 1907, mise à l'eau au printemps dernier.

SAMEDI : 10H00 À 12H00 / 14H00 À 17H00
DIMANCHE : 10H00 À 12H00 / 14H00 À 16H00

"PIERRE LOTI II", CANOT DE LA SNSM

Découvrez le fonctionnement de la Société Nationale de Sauvetage en Mer et rencontrez ses bénévoles qui vous sensibiliseront aux dangers de la mer. Puis visitez leur canot de sauvetage construit en 1999.

SAMEDI : 10H00 À 12H00 / 14H00 À 18H00

BATEAU DE PÊCHE « AIROSA »

Caractéristique du patrimoine maritime basque, ce « thonier - canneur - bolincheur » est toujours en activité depuis 1953.

SAMEDI : 10H00 À 12H00 / 14H00 À 18H00

Pierre Loti II © PAH

Exposition Elkano © Mairie de Saint-Jean-de-Luz

Patache © Elkano Itsas Herria

ELKANO ITSAS HERRIA

Dans le cadre du 500e anniversaire de la première circumnavigation autour du globe réalisée par le navigateur basque Juan Sebastián Elkano, les villes de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure célèbrent cet événement.
À cette occasion et en partenariat avec la Fondation Elkano, un type de bateau appelé patache se déplace de port en port depuis la Biscaye jusqu'au Labourd et devient pour l'occasion une ambassadrice de la culture maritime basque.
Une exposition en plein-air relatant le périple d'Elkano et l'histoire maritime des villes étapes de cette commémoration sera présentée successivement de part et d'autre du port.

Saint-Jean-de-Luz, Quai Maréchal Leclerc (1)

SAMEDI 17 SEPTEMBRE

EXPOSITION "ELKANO" EN PLEIN-AIR
10H00 À 18H00 - Gratuit

PRÉSENCE À QUAI DE LA PATACHE
10H00 À 18H00 - Gratuit

JOUTE DE BERTSU
Hommage au Bertsolari luzien Xanpun, par Bertsularien Lagunak, sur le port avant le départ de la Patache vers Ciboure.

18H00 - Gratuit

Ciboure, Port de plaisance de Larraldenia (11)

DIMANCHE 18 SEPTEMBRE

EXPOSITION "ELKANO" EN PLEIN-AIR
10H00 À 18H00 - Gratuit

VISITE DE L'EXPOSITION
Visite guidée en bilingue (français-basque)
11H00 - Gratuit sans inscription

PRÉSENCE À QUAI DE LA PATACHE
10H00 À 18H00 - Gratuit

Laxoa © mairie de Saint-Jean-de-Luz

Culbuto © Compagnie Mauvais coton

SPECTACLES

CIRQUE ACTUEL

CULBUTO (17)
De la compagnie Mauvais coton
Esplanade du fort de Socoa - Ciboure
Dans ce numéro de cirque écrit par la compagnie Mauvais coton, un homme, les deux pieds sur mer, tangue, expérimente ses limites, s'amuse à titiller sa vie, et joue à tenir sur le mât Culbuto, agrès mouvant imaginé et fabriqué par Vincent Martinez.

VENDREDI : 19H15
Gratuit - Sans inscription

PARTIE DE PELOTE BASQUE

PARTIE DE LAXOA (14)
Place du fronton – Ciboure
L'association Luzaz Gazte propose une partie de laxoa, très ancienne spécialité de pelote basque, dans le cadre de l'exposition de photographies organisée à Ducontenia.

SAMEDI : 18H00 - Gratuit

CONCERTS

XABI SOLANO (14)
Place du fronton - Ciboure
Concert du musicien basque Xabi Solano (Hernani, 1978) qui incluera sa dernière création "Bi Mundu", inspirée du premier tour du monde d'Elkano il y a 500 ans.

SAMEDI : 20H00
Gratuit

ESTUDIANTINA (4)
Kiosque – Place Louis XIV
Saint-Jean-de-Luz
Composé d'une trentaine de musiciens, l'orchestre adapte sa programmation à l'actualité culturelle et événementielle.

DIMANCHE : 11H30
Gratuit

ZOKOA
Fort de Socoa
Port de Socoa
Av. du Commandant Paysicot
Rue du phare
Ct. des blocs
Fronton de Socoa
Bld Pierre Benoît
Boulevard Pierre Benoit
Av. Cordilleta
Bld d'Abbadie d'Arrast
Av. de l'escale
Rue du Docteur Micé
Av. de la baie
Avenue de l'Océan
Allée des Basques
Rue Joseph Iturriza
Rue de la tour
Chemin de Gurutzeta
CIBOURE
ZIBURU
Rue Agorette
Rue Ramiro Arrue
Phare
Rue Pocalette
Rue Mazarin
Quai de l'Infante
Port de Plaisance
Quai Pierre Benoit
place des Récollets
Promenade de Jacques Thibaud
Av. Larramendy
Promenade Alfred de Pose
La Nivelle
Avenue Pierre Larramendy
Av. du prof. Gregorio Marañon
Rue Philippe Veyrin
Rue Ignace François Bibal
Bld Victor Hugo
Rue Saint-Jacques
Rue Gambetta
Rue du Midi
SAINT-JEAN-DE-LUZ
DONIBANE LOHIZUNE
Rue Sainte-Barbe
Avenue Pellot
Av. Larreguy
Rue Duconte
Rue Vauban
Boulevard Thiers
CIBOURE
ZIBURU
B - Office de tourisme
10 - Feu amont
11 - Port de plaisance
12 - Chantier des Récollets
13 - Exposition urbaine - Place Camille Jullian
14 - Fronton municipal
15 - Tour de Bordagain
16 - Maison des blocs – Egiategia
17 - Plage et fort de Socoa
SAINT-JEAN-DE-LUZ
DONIBANE LOHIZUNE
A - Office de tourisme
1 - Port - Elkano Itsas Herria
2 - Port - Expositions et visites de bateaux
3 - Bleu, la galerie
4 - Exposition urbaine - Place Louis XIV
5 - Chapelle et crypte Van Bree
6 - Villa Ducontenia
7 - Lycée Ramiro Arrue
8 - Jardin botanique
9 - Chapelle d'Acotz

Elkano Erakusketa © Donibane Lohizuneko herriko etxea

patatxa © Elkano Itsas Herria

ELKANO ITSAS HERRIA

Juan Sebastián Elkano euskal itsasturiak egin munduaren lehen itzuliaren 500. urteburuaren karietara, Donibane Lohizune eta Ziburu herriek ospatzen dute egintza hura. Horren harira Elkano Fundazioarekin elkarlanean, patatxa deitu ontzi mota portuz portu dabil, Bizkaitik Lapurdiraino, eta, horrela, euskal itsas kulturaren enbaxadore gisa ari da. Elkanoren bidaia eta ospakizun honetako etapa hirien historia kontatzen dituen aire zabaleko erakusketa bat aurkeztuko dute portuaren alde batean eta gero bestean.

Donibane Lohizune, Leclerc marexalaren kaia (1)

IRAILAREN 17 LARUNBATA

"ELKANO" ERAKUSKETA AIRE ZABALEAN
10:00etatik 18:00etara - Urririk

PATATXA KAIAN IZANEN DA
10:00etatik 18:00etara - Urririk

BERTSO NORGEHIAGOKA
Xanpun donibandar bertsolariari Omenaldia. Gidaria: Bertsularien Lagunak elkartea, portuan, Patatxa Ziburu aldera abiatu baino lehen.
18:00 - Urririk

Ziburu, Larraldeniako laket portua (11)

IRAILAREN 18 IGANDEA

"ELKANO" ERAKUSKETA AIRE ZABALEAN
10:00etatik 18:00etara - Urririk

ERAKUSKETAREN BISITA GIDATUA
Bisita elebidunean (FR/EU).
11:00 - Urririk – Izena eman beharrik gabe

PATATXA KAIAN IZANEN DA
10:00etatik 18:00etara - Urririk

Laxoa © Donibane Lohizuneko herriko etxea

Culbuto © Mauvais coton konpainia

IKUSKIZUNAK

EGUNGO ZIRKOA

CULBUTO (17)
Mauvais coton konpainiarena
Zokoako gotorlekuaren zabaldegian
Ziburu
Mauvais coton konpainiak idatzitako zirko ekitaldi horretan, gizon bat, bi oinak itsasoaren gainean, kulunka ari da, bere mugak entseatzen, bere bizitza kilikatzen jostatzenda, eta Culbuto mastaren gainean mantentzen ari da jostaka, Vincent Martinez -ek asmatu eta fabrikatu aparailu mugigarrian jostaka.

OSTIRALA: 19:15
Urririk – Izena eman beharrik gabe

PILOTA PARTIDA

LAXOA PARTIDA (14)
Herriko pilota plaza – Ziburu
Luzaz Gazte elkarteak laxoa partida proposatzen du; euskal pilotako oso aspaldiko jokoa da hori. Partida Dukontenean antolatu argazki erakusketari loturik da.
LARUNBATA: 18:00 - Urririk

KONTZERTUAK

XABI SOLANO (14)
Herriko pilota plaza – Ziburu
Xabi Solano musikari Hernaniko kontzertua (1978), "Mundu bi" abesti berriarekin, duela 500 urteko Elkanoren munduko birari buruz sortua.

LARUNBATA: 20:00
Urririk

ESTUDIANTINA (4)
Kioskoa - Louis XIV plaza
Donibane Lohizune
Hogeita hamar bat musikarik osatzen dute orkestra hori eta kultura eta ekitaldi jardun bakoitzera egokitzen du bere egitaraua.

IGANDEA : 11:30
Urririk

Arrantza portua © AAH

Ibilaldiak arradan © AAH

BIZI PORTUA 2

Donibane Lohizuneko portua - Urririk

ERAKUSKETAK

ZUHAITZETIK ITSASONTZIRA
Itsas Begia elkartea
Itsasontzia egiteko zuhaitzak behar ditugu. Zuhaitz mota hautatu ondoren hasten da eraikitze lana.

LARUNBATA ETA IGANDEA : 10:00ETATIK 12:00ETARA / 14:00ETATIK 18:00ETARA

BIOANIZTASUNAREN ZAINTZA
Itsas Arima elkartea
Zatoz itsas ugaztunak eta tokiko itsas bioaniztasuna iraunkorki babestu eta zaintzeko ditugun baliabideak ezagutzera.

LARUNBATA: 10:00ETATIK 17:00ETARA

DONIBANDAR KORTSARIOEN OROITZAPENA
Euskal Kortsarioen ordena
Gure marinelen saga berriz bizi ezazu, Erresuma, Errepublika eta Inperioko gerlen garaian.

LARUNBATA ETA IGANDEA: 10:00ETATIK 18:00ETARA

TRAINERUA, LEHENGO ARRANTZA ONTZIA
Ur Joko elkartea
Ur Joko klubaren kideek lagunduko zaituzte arraunaren funtsezko keinuak ezagutzen ergometro arraun makinaren bidez (aretoko arraun makina).

LARUNBATA: 14:00ETATIK 18:00ETARA
IGANDEA: 10:00ETATIK 18:00ETARA

IBILALDIAK ARRADAN

(Eguraldiaren arabera)
ZUREZKO ITSASONTZI TRADIOZIONALAK
Egurrezkoa elkarteko kideekin mintza zaitez eta gero haien egurrezko txalupa tradizionaletan ibil zaitez itsasoan.

IGANDEA : 14:00ETATIK 18:00ETARA
Bertan izena eman behar da, Egurrezkoa elkartearen karpan

Alba © Trois-mâts basque

ITSASONTZIEN BISITAK

"ALBA", SARDINA ARRANTZAKO BAPOREA
Bi egun horietaz balia zaitez sardina arrantzarako 1907ko txaluparen erreplika urgainean bisitatzeko; iragan udaberrian eman zen uretara erreplika hori.

LARUNBATA ETA IGANDEA: 10:00ETATIK 12:00ETARA/14:00ETATIK 17:00ETARA

"PIERRE LOTI II", SNSM TXALUPA
Itsasoko Sokorrirako Nazio mailako Sozietatearen funtzionamendua ezagut ezazu eta hango boluntarioekin mintza; itsasoko arriskuei buruz ohartaraziko zaituzte. Gero, 1999an eraiki haien sokorri txalupa bisita ezazu.

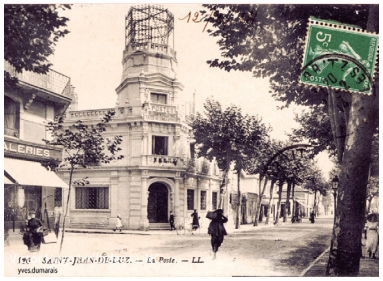
LARUNBATA: 10:00ETATIK 12:00ETARA / 14:00ETATIK 18:00ETARA

«AIROSA» ARRANTZA ONTZIA
Euskal itsas ondarearen eredu den «Atunontzi – kanabera ontzi – bolintxe ontzi» hori oraindik ere lanean dabil 1953. urtetik.
LARUNBATA: 10:00ETATIK 12:00ETARA / 14:00ETATIK 18:00ETARA

Pierre Loti II © AAH

Donibane Lohizuneren bisita © EETB

Tunelaren bisita © AAH



Ondare iraunkorraren bisita © NGS

IBILALDI GIDATUAK

DONIBANE LOHIZUNEREN HISTORIA EZAGUTZERA

Hurbil zaitez arrantza portu tradizionala ezagutzera, bai eta karrika ikusgarriak eta hondartzako ibilbidea eta dituen zaldaindun etxe xarmantak, San Juan bataiatzailearen eliza ahantzi gabe, noski, Luis XIV.aren eta Espainiako Maria Teresa infantaren arteko ezkontzaleku hauta.

LARUNBATA : 10:00 – Urririk – Izena eman behar da turismo bulegoetan: 05 59 26 03 16 edo 05 59 47 64 56 – Leku kopuru mugatua

HIRIAREN EZAGUTZA ASKATASUN OSOZ

Turismo Bulegoa
Victor Hugo hiribidea, 20 A
Donibane Lohizune

Donibane Lohizuneko erdigune historikoaren bisita librea audiogidekin.

LARUNBATA: 9:30ETIK 11:30ERA / 14:00ETATIK 17:00ETARA – Urririk

BLOCKAUSEN EZAGUTZERA

Erromarditik Santa Barbararaino, oraindik han diren blokauak ezagut itzazu Jakintza elkarteak lagundurik.

* Esku-argia ekar ezazu tunelen bisitatzeko.

IGANDEA : 9:00

Urririk – Izena eman behar da turismo bulegoetan: 05 59 26 03 16 edo 05 59 47 64 56 Leku kopuru mugatua

VICTOR HUGO HIRIBIDEAREN EZAGUTZE IBILALDIA

Hitzordua Dukonteneko parkearen sargian 6
Donibane Lohizune

Gidariak: Jean-François Larralde eta Édouard Labrune

Victor Hugoren sortegunaren (1802-1885) eta, Donibane Lohizune ere bisitatuz, Euskal Herrira egin zuen bidaiaren ospatzeko, ibilaldi hori ondare iraunkorrean, hala material nola immaterialean, da oinarritua, garapen iraunkorraren eta hiriaren ingurumen eta ekologiazko erakargarritasunaren eragile den bezainbatean.

IGANDEA: 14:30

Urririk – Izena eman beharrik gabe

ONDARE IRAUNKORRA: MATERIALAK DENBORAZ GAIN

Gidaria: Nicolas Gueriaud-Sorçabal

Murgiltze filosofikoa Donibaneko ondarearen historian, non ikusiko baitugu nola materialak lotu eta deslotzen diren, nola higatu eta berrerabiltzen diren, garaiak gainditu eta atzoko, egungo eta biharko ondarea osatzeko.

IGANDEA: 11:00

Urririk – Izena eman behar da turismo bulegoetan: 05 59 26 03 16 edo 05 59 47 64 56 Leku kopuru mugatua

Akotzeko kapera© Maialen Verdu

Ramiro Arrue lizeoa © Kultura eta Ondarearen Zuzendaritza

AKOTZEKO KAPERA KONTATUKO BALIDATE... 9
Agerria bidea - Donibane Lohizune
Mariaren bihotz garbiari eman kaperaren bisita hainbat dokumentu lagun eta Maialen Verduk kontaturik.

LARUNBATA ETA IGANDEA:
14:30–15:30–16:30
Izena eman beharrik gabe

IGANDEA: 18:00
Kontzertua bertako ahotsekin
Sartzea libre

DONIBANE LOHIZUNEKO HERRIKO ETXEKO SALOIETAN
Louis XIV plaza - Donibane Lohizune
1656 eraikia, Herriko etxea, herriko kolekzio parte baten geriza lekua da. Dituen altzari zaharrak, Ramiro Arrue eta Gabriel Deluc margolarien lanak edo Ziburuko eltzeak, aretoen eta auzapezaren bulegoaren ezohiko zabaltzeari esker.

IGANDEA: 10:30ETIK 12:30ERA
Sartzea libre

RAMIRO ARRUE LIZEOAREN EZAGUTZA
Rodolphe Caillaux karrika, 4
Donibane Lohizune 7

Ibilaldia 1975. urtean André Grésy eta Jean- Raphaël Hébrard arkitektoek eraiki eta Michel Duboscq zeramikagile artistaren mosaikoekin apaindu lizeoan. Modernotasunez berritzen da horrela eskualdeko eta ikastetxeetako arkitektura. Topaketa modagintzaren ikasleekin; beren lanak aurkeztuko baititutze Kilika konpainiaren *Rita la Kaskarote* txotxongiloa bertan dela, haren jantzia egin baitute. Joskintza erronka bisita amaitzean!

IGANDEA: 10:30 – 14:30 – 16:00
(IRAUPENA 45 MIN / 1H00)
Urririk – Izena eman beharrik gabe

Zokoako ex-voto © Coop elkartea

BAKEA, ITSAS EX-VOTOA

IRAILAREN 18 IGANDEA Zokoa auzoa 17

"Artea eremu publikoan" izeneko dispositiboaren karietara, Pirinio Atlantikoetako departamenduak atseginez gomitatzen zaitu Angeli-Laure Boyer artistaren *Bakea, itsas ex-votoa*, lana ospatzera.

ZOKOAKO ITSAS LANTEGIA
18, Erlaitzako errepidea (D912)
Zatoz Donibane Lohizuneko eta Ziburuko badia babesten duten dike-blokeak egiten dituen itsas tailerra ezagutzera.

15:00 (IRAUPENA 1:00)
Urririk – izenik eman gabe

OBRAREN ESTREINALDIA
Zokoako gotorlekuko hondartza
Proiektuaren partaideak hor izanez, artistak obraren aurkezpenaren ondotik, adiskidetasunezko zintzur-bustitzea.

16:15 Urririk – izenik eman gabe

OBRAREN EZAGUTZA
Zokoako gotorlekua eta hondartza
Mediazio-gune baten bisita eta obraren ezagutza jarduera batzuren bidez.

16:30ETIK 18:30ERA
Urririk – Izen ematea lekuan berean

URPEKO OBRAREN EZAGUTZA
Zokoako gotorlekuko hondartza
Egun osoan, zatozte urpean den obraren ikustera, Paula Olazek konposatu dituen eta Altxa Zokoa abesbatzak kantatuko dituen kantuekin batera.

Lehen aldik urpekaritza, lagundurik
8:00 eta 9:30

Urazaleko urpekaritza, hegatsekin, maskararekin eta tubarekin
13:00 eta 15:00

Aktibitate hau, pagatuz eta izena emanez egiten da: Agnès Missegue, 06 16 36 11 76-Leku kopuru mugatua

Luis XIV etxearen hegoaldeko forma © AAH

Luis XIV etxearen sukaldea © AAH

GUNEAK ETA MONUMENTOAK

LOHOBIAGUE-ENEA
LOUIS XIVren ETXEA
Louis XIV plaza - Donibane Lohizune

4

2. solairuaren edo Jaunen solairuaren bisita.1660an bere ezteien denboran, Luis XIV 40 egunez han bizi izan zen.
XVII. mendetik egun bitarteko apaindurak eta altzariak ezagutuko dituzu (etxea beti familia berarena da eta han bizi dira beti!). Egun horien karietara: behako bat usaian hetsirik diren gela zenbaitetan eta, bisitan zehar, iragan diren balaunaldiek utzi eta etxean gorde diren gauza edota jantzi zaharrak aurkeztea.
Harrera eta informazioak lekuan bertan jabeen eskutik.

Bisita libreak (30 / 40 min)
Orori zabalik – Libreki ibiliz

LARUNBATA ETA IGANDEA: 10:30ETIK 12:30ERA / 14:30ETIK 18:30ERA
4€ bertan ordaintzeko – Urririk 18 urtetik beherakoentzat eta ikasleentzat
Bisitariei eskuorria emanen zaie / Haurrentzat egokitu eskuorria.

Jende ororentzako bisita gidatua (40 min)
Etxearen eta XVII. mendeko Donibane Lohizuneren historiaren eta bizitzaren ezagutza.

LARUNBATA ETA IGANDEA: 9:30
Urririk – Izena eman behar da turismo bulegoetan: 05 59 26 03 16 edo 05 59 47 64 56 – Leku kopuru mugatua

Gaueko bisitak kandelen argitara
Orori zabalik – Libreki ibiliz

LARUNBATA: 21:00ETATIK 22:30ERA
Azken sartzea hetsi baino 30 minutu lehenago
6 € / Helduak - 4 € / 10-18 urte arteko haurrak eta ikasleak / Bertan ordaintzeko

Egiategia © Egiategia

Jardin des Plantes © mairie de Saint-Jean-de-Luz

16

HARRI MOKORREN ETXEA / EGIATEGIA
Harri mokorren bidea, 5 bis - Zokoa Ziburu
Itsas harresiak osatu dituzten lehen harri pusken lekuan, argazkien eta bideoen bidez sormen hori ezagut ezazue.
Eta bisita burura ezazue EGIATEGIKO baso bat dastatuz : dupak Artha itsas harresiaren gerizan hartzitzen dira.

LARUNBATA: 11:00 – 15:00
5€, ordainketa bertan - Urririk 18 urtetik beherakoentzat - Izena ematea nahitaezkoa da turismo bulegoetara deituz:
05 59 26 03 16 edo 05 59 47 64 56
Leku kopuru mugatua

ITSASERTZEKO BARATZE BOTANIKOA
Gaëtan de Bernoville karrika, 31
Donibane Lohizune

8

Baliagarrien baratzea, familien labirintoa, horra euskal kostaldeko eta Landetako hegoaldeko kostaldeko paisaietan bidaiatzeko gonbit ederra.

- **Bisita libreak**

LARUNBATA ETA IGANDEA :
11:00 ETATIK 18:00ETARA - Urririk

- **Ikuskizun kontatua**

ABERE TXIKIAK ETA HANKA HANDIAK
NATURA ISTORIOAK INTSEKTOEN GORATASUNEAN
5 urtetik goiti
Ipuinak ondarean delakoaren harietara, "Abere txiki eta hanka handiak" itsasertzeko landare baratzearen esplorazioan doaz! Murruetatik kanpoko natura ipuin bat, Le chant des histoires konpainiarekin.

IGANDEA: 16:00 - Urririk

Izena eman behar da hemen:
https://www.saintjeandeluz.fr/fr/a-voir-a-faire/jardin-botanique/animations/edo
botanique@saintjeandeluz.fr

Lapurdiko portu eta herrixkak © Bleu,la galerie

Arrantzaleak Euskal Herrian © Anne-Sophie Susperregui

ERAKUSKETAK

«LAPURDIKO PORTU ETA HERRIXKAK»
Bleu, la galerie 3
Errege-alabaren karrika, 3
Donibane Lohizune
Eric Bourdon artista bertan delarik
Éric Bourdon artistak eskualdeko portu eta herrixkak esploratzen ditu aurten bere erakusketan. Bere margolanen bidez, han bizitzearen arte anitzaren argazkia proposatzen digu!

LARUNBATA ETA IGANDEA: 10:00etatik 13:00etara / 14:00etatik 19:00etara

«ARRANTZALEAK EUSKAL HERRIAN DONIBANE LOHIZUNE-ZIBURUKO PORTUA» 15
Bordagaineko dorrea - Ziburu
Bertan direlarik Delphine Le Corff Ricau eta Anne-Sophie Susperregui, idazlea eta argazkilaria
Liburu bat da itsasturi arrantzaleen langintzaren eta Euskal Herriaren kultura ondarean dituen erroen gaineko argazki proiektu horren abiapuntua.

LARUNBATA: 17:30etik 18:30era
IGANDEA: 11:00etatik 13:00etara / 15:00etatik 17:00etarara

«LAXOA, EUSKAL PILOTAREN SORBURUAN» 6
Dukontenia etxea, André Ithurralde etorbidea, 12 - Donibane Lohizune
XVI.mendean,luzekopilotajokoaEuropaosoanzeharhedatuzen.EuskalHerrian, "laxoa" bilakatuko da. Bi mendetan zehar oso-oso gustuko jokoa izan zen. Erakusketak gaur egun oraindik zale kopuru txiki batek jokatzen duen joko horri buruzko Sévérine Dabadie-ren 55 argazki erakusten ditu Christiane Etchezaharreta eta Renée-Evelyne Mourgy-Capelier-en testuez lagundurik.

LARUNBATA: 10:00ETATIK 12:30ERA / 14:30ETIK 19:00ETARA
IGANDEA: 14:30ETIK 19:00ETARA

Blockhaus bat © Guy Lalanne

Dakar-en arrantzan ginenean © Donibane Lohizuneko herriko etxea

KONFERENTZIAK

1940: DEMARKAZIO MUGA ETA OKUPATURIKO ZONA EUSKAL HERRIAN
Bordagaineko dorrea - Ziburu 15
Euskal Herriko alemaniar okupazioaren eta Atlantikoaren hormaren 120 argazkidun diaporamaren aurkezpena, Jakintza elkarteak antolatua.

LARUNBATA: 14:30
Sartzea libre

MAHAI INGURUA «EMAZTEAK ETA ARRANTZA»
Bordagaineko dorrea - Ziburu 15
Euskaraz, frantsesezko aldibereko itzulpenarekin
Xabier Alberdik (Donostiako itsas museoaren zuzendaria), Donibane Lohizune-Ziburu portuko emazte arrantzaleek, bai eta gizonezko arrantzaleen emazteek mahai ingurua proposatzen dizute emazteek portuan duten egitekoa argitara emateko.

LARUNBATA: 16:30
Sartzea libre

LITERATURA IHESALDIA DONIBANE LOHIZUNE-ZIBURUKO BADIAN
Donibane Lohizuneko mediateka
Ondarearen Europako Egunak hari, mediatekak Buruxkan ontzi pasatzailearen bornura gonbidatzen zaitu Donibane Lohizune-Ziburuko badian ibilaldi bat egitera. Jacques Ospitalek bere azken lana aurkeztuko du «Quand nous étions pêcheurs à Dakar» (Dakar-en arrantzan ginenean): gal ezinezko parentesi ezohikoa!

LARUNBATA: 19:00ETAN
Urririk – Izena eman behar da hemen:
05 59 26 28 99
Edo hemen: https://www.saintjeandeluz.fr

abian den obra © Pays basque drone

HIRI ERAKUSKETA

BERREGIN, ABIAN DEN OBRA BAT

Irailaren 13tik urriaren 28ra 4
Donibane Lohizune: Luis XIV plaza
Ziburu: Camille Jullian plaza (herriko etxearen aitzinean) 13

2021ean abiatu ziren Errekoletoen komentu zaharberritze eta zabaltze lanak, Badiaren Sindikatuaren gidaritzapean; hamabost ofizio talde baino gehiago ari dira horretan. Haien artean, ondarearen zortzi eskulangile izanen dira ohoreztatuak. Mathieu Mengaillou, Komcebo argazkigintza estudioko argazkilari profesionalaren soari jarraikiz, haietako bakoitza agertuko zaigu aurpegi batez, tresna batez eta keinu batez.
Donibane Lohizuneko Luis XVI. plazan eta Ziburuko Camille Jullian plazan aurkeztu Berregin hiri erakusketak inoiz ikusi gabeko murgilketa proposatzen dizu Errekoletoen etorkizuna prestatzen dutenekin batera.

Urririk

OBRAKO LIBURUXKEN ERAKUSKETA A

Abuztuaren 30etik irailaren 18ra
Donibane Lohizuneko Turismo Bulegoaren erakusleihoa

«Obrako liburuxka» erakusketak inoiz ikusi gabeko murgilketa proposatzen dizue Errekoletoen komentuaren berriztapen lanlekuaren erdi-erdian. Marrazkien eta ondarearen zale amorratuek beren lekukotza grafikoak eskaintzen dizkizute, non leku irudikapen margotuak, kalostra, natura edota lanlekuko gauzak itxuratu dira Marie Dupont artistarekin egin bisita-lantegian.

Sartzea libre

Chapelle des Récollets © Komcebo

Salle des décors peints © Komcebo

ERREKOLETOEN OBRALEKUA 12

BISITA-TOPAKETAK HONAKO HAUEKIN...

ARTE ETA HISTORIA HERRIALDEAREN HIZLARI-GIDAREKIN

Errekoletoen komentua itxura berria hartzen ari da 2023an bere Arkitektura eta Ondarearen Interpretazio Zentroa izanen denaren ateak irekitzeko. Arte eta Historia Herrialdearen hizlari-gidariek ohi ez bezala zabaltzen dizkizute obraleku handi-handi horren ateak. Obralekuetarako kaskoa jantzi eta historiako lau mende eta berriztapen lan handien nondik norakoak ezagut itzazu.
Frantsesez edo euskaraz, kalostrapenaren, apaindura margoen edota egungo hedapenaren sekretuak azalduko zaizkizu.

BISITAK FRANTSESEZ
IGANDEA: 11:30-14:30

BISITA EUSKARAZ
LARUNBATA: 16:00

OBRALEKUAREN ARKITEKTOA

Errekoletoen komentua berriztatzea bizitza berrira egokitzeko, bizitu duen iragana atxikiz, betiere: horra Rémi Desalbres ondarearen arkitektoari ezarri zaion erronka. Lekuen birgaitzetik egungo hedapena sortzerainoko guztian, harek lagundurik ezagut itzazu historia eta lan handi-handi horren fase guztiak.

LARUNBATA: 10:00-11:15

MARGO APAINDUREN ZAHARBERRITZAILEAK

XVIII. mendeko 165 m² margo apaindurak ditugu bere sekretuak guri azaltzeko zain. Ulla Frantzen eta Marc Violle arduratzen dira haien zaharberritzeaz.
Zaharberritzaile bikote horrek beren lanaren nondik norakoa azalduko dizute eta lekukotza bakan horien izaera argituko.

LARUNBATA: 14:30

Urririk – Izena eman behar da turismo bulegoetan: 05 59 26 03 16
edo 05 59 47 64 56 – Leku kopuru mugatua

Zokoa © Pays Basque Drone

Van Bree kripta © Raphaële Connesson

ARTE ETA HISTORIA HERRIALDEKO TOPAKETAK

ZOKOA: AUZO BAT, GOTORLEKU BAT

Badiaren txoko bat leku irudikapen gisa. Hona pertsonaiak: mugazainak, Vauban marexala, ur-hegazkinak, eskola bat…
Zure gidak ez du gutxiago beharko Zokoa auzoaren 400 urteko historia kontatzeko. Ororen buru, abenturaren eragile nagusia: gotorlekua; bihotza ezagutuko diozue sartze abantailatu horren bidez.

IGANDEA: 10:30-14:00
Urririk – Izena eman behar da turismo bulegoetan: 05 59 26 03 16 edo 05 59 47 64 56 – Leku kopuru mugatua

AKOTZ, DIRAUEN ONDAREA

Akotz, Donibane Lohizuneren sehaska historikoak ez dizkizu bere sekretu guztiak azaldu. Auzo horrek jakin du mendeetan zehar bere ondarea atxikitzen.
Arkitektura mota guztiak ezagut itzazu, lehengo laborari izaeratik egungo turismo jarduneraino, eta gero *Mariaren bihotz garbiari* eraiki kaperan sar zaitez otoi leku horren ezagutzeko.

LARUNBATA: 14:30
Urririk – Izena eman behar da turismo bulegoetan: 05 59 26 03 16 edo 05 59 47 64 56 – Leku kopuru mugatua

FIRMIN VAN BREE ZALDUNAREN KRIPTA

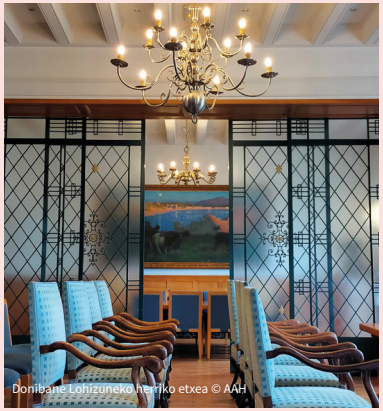
5

Santa-Barbara biribilgunea – Donibane Lohizune

Kapera eta kripta salbuespenez zabalduko da; Firmin Van Bree belgiar industriagizon enigmatikoaren hilobi lekua da : Haren adiskide André Pavlovsky arkitektoak asmatu zituen hala kapera nola kipta 1954. urtean.

IGANDEA: 10:30ETIK 12:30ERA - Urririk - Bisita libreak

Ziburuko itsasargia © AAH


Donibane Lohizuneko herriko etxea © AAH

ZIBURUKO ITSASARGIA

10

1870ean eraikitako Donibane Lohizune eta Ziburuko argien historiaren ezagutzeko denbora har ezazue. André Pavlovsky-k 1937an aldatu zituen, eta bere arteari esker, badiaren monumentu hutsezinak bilakarazi ditu.

BISITA GIDATUAK
LARUNBATA: 9:30-10:30-11:30
Urririk - Izena eman behar da turismo bulego hauetan: 05 59 26 03 16 edo 05 59 47 64 56 - Leku kopuru mugatua

BISITA LIBREAK
LARUNBATA: 14:00ETATIK 18:00ETARA
Urririk

HERRIKO ETXEA BERE OSOTASUNEAN

XVII. mendean eraikia eta udal agintaritzaren egoitza, Donibane Lohizuneko herriko etxea 1960an alda eta edertu zuen Maurice Darroquy arkitektoak, erregionalismoaren eta Art Deco estiloen arteko eraikin anitzen egile izan zenak.
Ondarearen Europako Egunen karietara, eraikin horrek usaian ez bezala zabaltzen dizkizu ateak areto nagusiak eta auzapezaren bulegoa bisita ditzazun, non udal bildumaren parte bat ikus baitaiteke, eta udal zerbitzuen bulegoak ere bisitatuz.

LARUNBATA: 11:00
Urririk - Izena eman behar da turismo bulego hauetan: 05 59 26 03 16 edo 05 59 47 64 56 - Leku kopuru mugatua

SAR-HITZA

MONUMENTUEN ERABILTZE BALIOA HEZIKETA BALIOA BILAKATZEAK DAKARKIO MONUMENTUARI ATXIKIA IZATEKO ARRAZOIBIDEA ETA MONUMENTU HISTORIKOAREN NOZIOA SORTZEN DU HORREK.

Françoise Bercé, *Des Monuments historiques au Patrimoine*, Flammarion argitaratzailea, 2000, 17. or.

Aurten, Ondarearen Europako Egunen 39. Aldi honetan, ondare iraunkorra izanen da gaia eta Arkitekturaren eta, Ondarearen Interpretazio Zentroa 2023an irekiko delarik, Errekoletoen obralekuak ateak zabalduko ditu hiri erakusketa batez, guneen bisitekin eta ondarearen eskulangileekin antolatu topaketetan.

Portuan, Juan Sebastian Elkano euskal nabigatzaileak munduari egin lehen itzuliaren 500. urteburuaren karietara, Donibane Lohizunek eta Ziburuk patatxa hartu dute, bai eta Elkano Fundazioaren erakusketa ere, aldi berean. Portuan beti, zure itsas esplorazioarekin jarraitu ahalko duzu, kaian diren itsasontzietara bisitak eginez, tokiko elkarteen erakusketetan eta arradan egurrezko ontzi tradizionaletan egin ibilaldietan.

Aurten, Zokoako auzoa ospe handitan izanen da, plaza gotor enblematikoa ohi ez bezala zabalik izanen baita, nehoiz ikusi gabeko esperientziak bizi ahalko baitira itsas ex-votoaren inguruan edota *Culbuto* zirkoaren ikuskizunarekin.

Azkenik, erakusketak, mintzaldiak, hiri ibilaldiak eta nehoiz ikusi gabeko bisitak ere izanen dira aurtengo egitarauan!

Jean-François IRIGOYEN
Donibane Lohizuneko auzapeza
Donibane Lohizuneko eta Ziburuko
Badiako Sindikatuaren Lehendakaria

AURKIBIDEA

22 – 23	ARTE ETA HISTORIA HERRIALDEKO TOPAKETAK
24	HIRI ERAKUSKETA
25	ERREKOLETOEN OBRALEKUA
26	ERAKUSKETAK
27	KONFERENTZIAK
28 – 30	GUNEAK ETA MONUMENTOAK
31	ITSAS EX-VOTOA
32 – 33	IBILALDI GIDATUAK
34 – 35	BIZI PORTUA
36	ELKANO ITSAS HERRIA
37	IKUSKIZUNAK
20 – 21	GUNEEN KARTA

ONDAREAREN EUROPAKO EGUNAK

DONIBANE LOHIZUNE ZIBURU, ARTE ETA HISTORIA HERRIALDEA

Inoiz ez bezalako bisitak, ateraldiak itsasontzi tradizionaletan, mintzaldiak, erakusketak, ikuskizunak...

2022KO IRAILAREN 16 OSTIRALETIK 18 IGANDERA BITARTEAN

VILLES & PAYS D'ART & D'HISTOIRE